

## 20. Protokoll (zum 04.08.2026)

Zeit: 20:00 -21:45 Uhr – anwesend: Jan, Friedrich - Johannes und Jonas entschuldigt.

### WIEDERHOLUNG UND LESEN: T4, SATZ 1 - 4

Beides haben wir zügig erledigt.

### ERSTE ANGABEN ZU DEN VIER VERBA AUF -μι mit Präsensreduplikation

In unserem weiteren Text werden uns von den insgesamt vier Verben δίδωμι und τίθημι begegnen.

Die Stammformen (ohne Perfekt) sind folgende:

|           |             |          |                        |
|-----------|-------------|----------|------------------------|
| δί-δω-μι  | δώ-σω       | ἔ-δω-κα  | geben                  |
| √δο-, δω- | δο-θή-σομαι | ἐ-δό-την |                        |
| τί-θη-μι  | θή-σω       | ἔ-θη-κα  | setzen, stellen, legen |
| √θε-, θη- | τε-θή-σομαι | ἐ-τέ-την |                        |

Zum Verbalstamm:

Es fällt der Wechsel der Grundform mit der Langform des Ablauts auf:δο-/ δω- bzw. θε-/ θη-.

Im Aor.P. greift zudem eine Regel für aufeinanderfolgende mit θ- beginnende Silben: das erste θ- wird τ-.

Der Aor.A. wird (im Sg. – anderes später) mit -κα statt mit dem üblichen -σα gebildet.

Wir prägen uns vorerst die Stammformen und die Formen des Pr.A. ein:

δίδωμι, δίδως, δίδωσι(ν), δίδομεν, δίδοτε, διδόασι(ν) – Infinitiv: διδόναι

τίθημι, τίθης, τίθησι(ν), τίθεμεν, τίθετε, τιθέασι(ν) – Infinitiv: τιθέναι

### BEDEUTUNG DES MEDIUMS

- a) direkt reflexiv: λούομαι: „ich wasche mich“ oder
  - b) indirekt reflexiv: λούομαι „ich wasche für mich /mir“
- z.B. λούομαι τὰς χεῖρας „ich wasche mir die Hände“.

### NEUÜBERSETZUNG UND LESEN: T4, SATZ 4 – 9

- 1 [7.03] καὶ καταντᾷ εἰς τὴν Λωτοφάγων χώραν  
Und er steuert zum Land der Lotophagen  
καὶ πέμπει τινὰς μαθησομένους τοὺς κατοικοῦντας·  
und schickt einige <Leute> aus, um die Einwohner auszukundschaften.  
Das Futur hat immer auch die Nuance des Beabsichtigten („ich werde gehen ≅ ich will gehen“), also eine finale Bedeutung. Das prädikative Part.Fut. nach πέμπειν (hier: „er schickt einige als auskundschaften Wardende/ Sollende aus“) wird daher wie oben mit dem finalen Infinitiv „um zu“ übersetzt.
- 2 οἱ δὲ γευσάμενοι τοῦ λωτοῦ κατέμειναν·  
Nachdem diese aber den Lotus gekostet hatten, blieben sie <dort>;  
Im Dt. steht „kosten“ meist mit dem AO, im Gr. sachlich korrekt mit dem Gen.partitivus; denn man kostet ja immer nur einen Teil der Menge.
- 3 ἐφύετο γὰρ ἐν τῇ χώρᾳ καρπὸς ἡδὺς λεγόμενος λωτός,  
denn in dem Land wuchs eine süße Frucht, Lotos genannt / mit Namen Lotos,  
ὃς τῷ γευσασμένῳ πάντων ἐποίει λήθην.  
die den, der <sie> gekostet hatte, alles vergessen ließ.

- 4 Ὀδυσσεὺς δὲ αἰσθόμενος,  
 Als aber Odysseus <dies> wahrgenommen hat,  
 τοὺς λοιποὺς κατασχών, τοὺς γευσάμενους μετὰ βίας ἐπὶ τὰς ναῦς ἄγει,  
 hält er die übrigen zurück (BO vorz.) und führt [dann] die, die gekostet haben, mit Gewalt auf die Schiffe  
 <zurück>  
 Zu den asyndetisch aufeinanderfolgenden Partizipien, hier ... αἰσθόμενος ... κατασχών ... ἄγει:  
 Das dem Prädikat ἄγει näherstehende κατασχών bildet mit ihm eine engere Einheit steht also nach der  
 mathematischen Zeichensprache in der Klammer, vor der das übergreifende 1. Partizip αἰσθόμενος steht,  
 also gleichsam so: ... αἰσθόμενος (... κατασχών ... ἄγει).  
 In der dt. Übersetzung binden wir den Klammerausdruck am besten durch Beiordnung aneinander, vor dem  
 der übergeordnete Adverbialsatz steht: „Als er ... wahrgenommen hat, (hält er ... zurück und führt ...).  
 καὶ προσπλεύσας τῇ Κυκλώπων γῇ προσπελάζει.  
 und segelt auf das Land der Kyklopen zu (BO vorz.) und nähert sich ihm [dann].  
 Wenn wir das vorzeitige Part.Aor. beiordnend übersetzen, ergibt sich die Vorzeitigkeit im Dt. allein aus der  
 Reihenfolge der Verben, so dass wir das die Vorzeitigkeit verdeutlichende „dann/ danach“ auslassen können.
- 5 [7.04] καταλιπὼν δὲ τὰς λοιπὰς ναῦς ἐν τῇ πλησίον νήσῳ,  
 Nachdem er aber die übrigen Schiffe auf der nahegelegenen Insel zurückgelassen hat,  
 πλησίον ist Adverb, es steht in der attributiven Klammer ἐν τῇ πλησίον νήσῳ und wird dadurch zum  
 Attribut.  
 μίαν ἔχων τῇ Κυκλώπων γῇ προσπελάζει,  
 nähert er sich mit einem <einzigem> <Schiff> dem Land der Kyklopen,  
 Das Part. ἔχων + AO (μίαν ἔχων „ein einziges habend“) wird im Dt. leichter mit „mit + Dat.“ übersetzt: „mit  
 einem einzigen“.  
 μετὰ δώδεκα ἐταίρων ἀποβὰς τῆς νεώς.  
 und (BO vorz.) geht dann mit zwölf Gefährten von Bord.
- 6 ἔστι δὲ τῆς θαλάσσης πλησίον ἄντρον,  
 Es gibt aber in der Nähe des Meeres eine Höhle,  
 Das Enklitikon ἐστίν kann sich am Anfang des Satzes nirgendwo anlehnen und erhält deswegen einen  
 eigenen Akzent: ἔστιν. Auch innerhalb eines Satzes kann ein betontes ἔστιν stehen, es ist dann ein Vollverb:  
 „es existiert/ es gibt“. In unserem Fall steht das Vollverb zudem am Anfang des Satzes.  
 πλησίον ist Adverb und hier mit dem Gen. der Zugehörigkeit erweitert.  
 εἰς ὃ ἔρχεται ἔχων ἄσκον οἴνου τὸν ὑπὸ Μάρωνος αὐτῷ δοθέντα.  
 in die er mit einem Schlauch Wein geht, der ihm von Maron gegeben worden ist.  
 Das ohne Artikel stehende, also unbestimmte ἄσκον wird hier mit dem bestimmten Attribut τὸν ... δοθέντα  
 fortgeführt, also mit der aufgelösten attributiven Klammer.
- 7 ἦν δὲ Πολυφήμου τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θωώσης νύμφης,  
 Es war aber die Höhle Polyphems, welcher <Sohn> des Poseidon und der Nymphe Thoose war,  
 ἀνὴρ ὑπερμεγέθης ἄγριος ἀνδροφάγος,  
 ein übergroßer, wilder, menschenfressender Mann / Menschenfresser  
 ἔχων ἓνα ὀφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.  
 mit einem <einzigem> Auge auf der Stirn.

## NÄCHSTES TREFFEN: Di, 11.08.2026, 20:00 Uhr

### VORBEREITUNG DAZU:

- 1) Dieses Protokoll gründlich durcharbeiten
- 2) und dabei die Stammformen und das Pr.A. von δίδωμι und τίθημι lernen  
Eine Auflistung aller Formen werde ich erst später in „Konjugation/ progressiv“ hochladen.
- 3) Die Formen der Verba contracta wiederholen
- 4) Vokabeln t4 alle lernen, bitte mit Stammformen, auch wenn das zum Teil schwerfallen wird.
- 5) T4 möglichst zu Ende übersetzen (wenn das zu viel ist, auch weniger), interlinear, und mir bitte zuschicken
- 6) Übersetzt bitte ins Griechische und schickt es mir zu, wenn ihr mögt:
  - a) Der Priester des Apoll mit Namen Maron wohnte nahe der Stadt der Kikonen in einem Heiligtum (τὸ ἱερόν, οὖ).
  - b) Als nun die Gefährten die Stadt eingenommen hatten, begegnete Odysseus dem dort zurückgebliebenen Priester und (BO) verschonte ihn.
  - c) Der aber war dankbar (χάριν ἔχω) und (BO) gab ihm einige Schläuche Wein (Gen.), durch den die, die ihn kosteten, sehr betrunken wurden (= zu werden pflegten) (μεθύω).